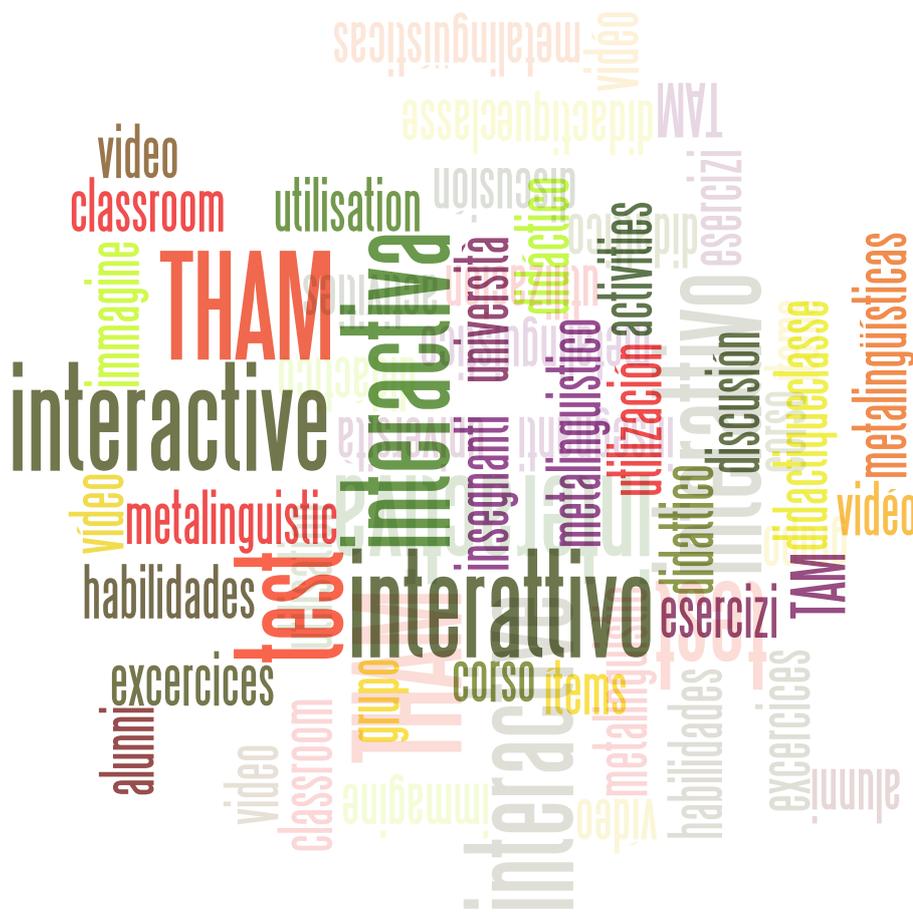


Utilización interactiva del THAM-3

Vídeo didáctico sobre un grupo de discusión

Jon Ander Merino y David Lasagabaster



Collana Materiali e documenti 6

Utilización interactiva del THAM-3

Vídeo didáctico
sobre un grupo de discusión

Jon Ander Merino y David Lasagabaster



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2015



El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Copyright © 2015

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

ISBN 978-88-98533-69-5

Pubblicato a dicembre 2015



Quest'opera è distribuita
con licenza Creative Commons 3.0
diffusa in modalità *open access*.

In copertina: la *word cloud* è stata generata attraverso il sito www.wordle.net

Índice

i.	Naturaleza y función del producto	2
ii.	El THAM-3	2
iii.	El grupo de discusión	3
iv.	Cómo sacar el mayor provecho al vídeo	3
v.	Transcripción y análisis de las interacciones sobre ítems del THAM-3	4
	Fase inicial	5
	El futuro es ya presente. El presente encierra el futuro	6
	Aceptabilidad	12
	Home sapiens	23
vi.	Las entrevistas individuales de las interacciones	30
	Entrevista a Borja	30
	Entrevista a Alejandro	38
	Entrevista a Sheila	48
vii.	Las evoluciones de los tres participantes	54
viii.	El rol del tutor	55
ix.	Referencias bibliográficas	56

I. NATURALEZA Y FUNCIÓN DEL PRODUCTO

¿En qué consiste un vídeo didáctico sobre el uso interactivo de un test metalingüístico?

Es el producto de una grabación que encuadra a un grupo de participantes mientras discuten sobre las oraciones de un test metalingüístico. En concreto se trata del THAM-3 (Test de Habilidades Metalingüísticas n.3, Pinto, Titone, Gonzales Gil, 2000; Lasagabaster, Merino, Pinto, 2015). Mientras que la utilización habitual del test prevé exclusivamente la participación individual de participantes de forma escrita que el examinador pasa a evaluar después, en el uso interactivo de este instrumento la utilización individual representa la primera fase de una experiencia cuya finalidad es potenciar las habilidades medidas.

Con este fin, los participantes vuelven a analizar juntos, bajo la guía de un conductor más experto, cuales serían las respuestas más adecuadas, y sobre todo cual sería el método más adecuado para afrontar las distintas tareas.

II. EL THAM-3 (Pinto, Titone, Gonzales, Gil, 2000; Lasagabaster, Merino, Pinto, 2015)

El THAM-3 es un test que mide la capacidad de reflexionar sobre la lengua, sus significados, sus formas gramaticales, desde el bachillerato hasta la edad adulta. El test incluye 3 pruebas: *Comprensión*, *Aceptabilidad*, y *Language figurado*. Creado por primera vez en Italia durante los noventa (Pinto, 1999), ha sido validado en italiano (Pinto, Iliceto, 2007). Gracias a una financiación de la Comisión Europea (Proyecto LLP “MATEL”- Metalinguistic Awareness Tests in European Languages”- www.matelproject.com), este test ha sido validado también en español (Candilera, Iliceto, Lasagabaster, Merino, Pinto, in press).

En el uso que proponemos aquí, el objetivo primario no es medir habilidades ni diagnosticar posibles déficits (Melogno, 2014). Se trata, como ya se ha dicho, de potenciar estas habilidades a través de la confrontación entre las posiciones de los participantes, bajo la guía de un adulto experto en este test. De hecho, el test tiene una particularidad que no existe en ningún otro instrumento metalingüístico ya que, en primer lugar, se formula una pregunta de carácter general, que se puede contestar mediante dicotomías del tipo *sí/no*, *correcto/equivocado*, *elemento x/elemento y*, etc., y después, una pregunta que solicita la justificación de la respuesta.

La mera utilización individual del test estimula el razonamiento, más allá (meta) del conocimiento de reglas y de significados de la lengua. En la utilización interactiva y oral del test, esta característica resulta amplificada por la confrontación entre opiniones diferentes y por el estímulo que ofrece el tutor del grupo, que trata de que los participantes detecten cuales son los elementos en los que reside el problema.

Las dinámicas que se establecen entre los participantes cuando discuten sobre la mayor o menor adecuación de una respuesta, revelan un despliegue de razonamientos sobre la lengua, y no una exhibición de conocimiento acerca de esta.

Como el reclutamiento de los participantes se basa en los resultados del test, que revela niveles

heterogéneos de habilidades metalingüísticas, en la interacción que se muestra en el vídeo aparecen participantes de distintos niveles.

En total, según las indicaciones del test, pueden encontrarse tres niveles:

ML0, que corresponde a una falta de análisis u a un análisis insuficiente;

ML1, que corresponde a un análisis pertinente aunque todavía incompleto, y por eso unilateral;

ML2, que revela al mismo tiempo un análisis pertinente y una búsqueda de coherencia en el razonamiento.

III. EL GRUPO DE DISCUSIÓN

En la interacciones que muestra este vídeo, veremos un participante cuyo nivel dominante, tal como resulta del suministro precedente del test, ha sido ML0, un participante cuyo nivel dominante ha sido ML1, y un participante cuyo nivel dominante ha sido ML2. Por “nivel dominante” en los resultados del test, se entiende, idealmente, el 75% de respuestas en un determinado nivel (75% de respuestas ML0, 75% de respuestas ML1, o 75% de respuestas ML2).

Según sus exigencias, el investigador, profesor o pedagogo que esté interesado en poner en práctica este tipo de interacción, puede adaptar estos porcentajes al nivel general del grupo al que pertenecen los participantes, tal como los resultados del grupo en el test habrán revelado previamente. Según sus exigencias, también, estos mismos profesionales pueden elegir un número menor o mayor de ítems sobre los cuales hacer interactuar a los participantes y profundizar más el análisis de estos.

En el curso de las interacciones se notará como se encuentran y se oponen las posiciones de los distintos participantes y como el tutor tratará de favorecer un estadio más avanzado de esa consciencia de las estructuras y de los significados de la lengua, que se denomina “consciencia metalingüística”.

El principio básico, que se presume que favorezca la toma de consciencia metalingüística, se apoya sobre los desniveles y los contrastes entre los participantes. Son estos que hacen avanzar la consciencia del funcionamiento y de las estructuras de la lengua, y el rol del tutor es de explotar el potencial de estos desniveles para hacer razonar a los participantes.

En este test, la noción de nivel metalingüístico está basada sobre la idea piagetiana de “regulación mental”, que puede ser de tipo “alfa”, “beta”, o “gama” (Piaget, 1975, en Pinto, Titone, Gonzales Gil, 2000; Lasagabaster, Merino, Pinto, 2015), y proporciona una evaluación estática.

Por otro lado, lo típico de interacción es de crear una “zona de desarrollo próximo” (Vygotsky, 1934; esp.:1977) en cada participante, cualquiera que sea su nivel inicial, con posibilidad de superarlo y expandirlo. Esto ofrece la base para una evaluación dinámica.

IV. CÓMO SACAR EL MAYOR PROVECHO AL VÍDEO

Dada la diversificación de las pruebas del test, la cantidad de ítems que incluyen, y la posibilidad de fijar las imágenes, el vídeo puede ser utilizado de forma muy flexible. El usuario podrá focalizarse en distintos segmentos para analizar lo que es más pertinente para sus objetivos: aprendizaje de alumnos, reflexión sobre procesos de aprendizaje, inspiración para construir materiales didácticos, y de acuerdo con sus interlocutores (estudiantes, investigadores, profesores, etc.).

V. TRANSCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS INTERACCIONES SOBRE ÍTEMS DEL THAM-3

A continuación, presentamos como se han realizado las interacciones entre los tres participantes, ML0 ML1, ML2 y el tutor, discutiendo en grupo las respuestas que dieron a ciertos ítems del THAM-3. Se han subdividido las interacciones en base a esos ítems, elegidos dentro de cada uno de los tres subtests. Según sus exigencias, el profesor, el investigador o el psicólogo pueden elegir un número menor o mayor de ítems sobre los cuales hacer interaccionar los participantes y profundizar más el análisis de estos.

Duración: 1h. 23 min.

Lugar: Soria (España)

Fecha: Abril 2015

Participantes:

J = Jon Ander (tutor-entrevistador)

B = Borja (participante ML0)

A = Alejandro (participante ML1)

TRANSCRIPCIÓN

J: Bueno pues os voy a ir dando las pruebas que hicisteis hace un año, con la diferencia de que ahora son solamente tres, tres ítems de los que hicimos, ¿vale? Entonces, ¿Borja quién era?

B: Yo.

J: Eso es, Borja.. espera, perdona que igual os he dado las que no son.. estas son para mí. Esto es. Mira a ver que todas pongan tu apellido. Vais a ver que tienen Tipp-ex, eso es porque había marcas de evaluadores, no le hagáis ni caso. Vale tú eres Alejandro.

A: Sí.

J: Y tú eres Sheila. Venga. Pues, el primer ítem...

S: De esto no me acuerdo...

J: No os preocupéis, ahora lo vamos a ir viendo. El primer ítem que teníamos...eh, decía, eh... “El futuro es ya presente y el presente encierra ya el futuro”. En éste, bueno os leo el enunciado, ¿vale? “Las frases que vienen a continuación contienen relaciones de tiempo entre un suceso y otro” ¿sí? “Debes decir, o debíais decir, si estas relaciones son del mismo tipo en cada una de las dos frases y en qué apoyas tu respuesta”, vale, básicamente es, teníais que decir si la relación entre futuro y presente en la primera oración es la misma que en la segunda oración. Si en vuestra opinión es la misma o es diferente, ¿vale? Puede que penséis que hay elementos en una frase o en otra que dan a entender que son iguales o que no. Entonces pues bueno, eh... tanto si elegís que sí o elegíais que no, pues eh, justificar la

COMENTARIOS

El tutor define el contexto y las reglas del juego.

Explica las diferencias fundamentales entre la situación actual con respecto a la precedente con el mismo test:

- 1) no se trata de hacerlo todo de nuevo.
- 2) no es un trabajo individual si no que se discutirá en grupo.
- 3) cualquier opinión que uno pueda tener deberá justificarla.

respuesta. Entonces si os parece vamos a empezar siempre por a ver eh... por Alejandro, lees tú las... lees tu respuesta y nos das, y nos lees la justificación que dabas, la que dabas ¿eh? ¿vale? Entonces luego eh, va Borja y luego Sheila. Y simplemente ahora leedla y vamos pensando, ¿vale? Si se nos ocurre alguna otra cosa o qué podemos decir. Entonces bueno, ¿tú que tenías puesto?

EL FUTURO ES YA PRESENTE. EL PRESENTE ENCIERRA EL FUTURO (Ítem de la prueba de COMPRENSIÓN)

A: Yo tenía, yo puse: “Tienen la misma relación de tiempo ya que el futuro siempre, a medida que pasa el tiempo, es presente. Hablando de futuro inmediato, eh... del tiempo que va a suceder y sucede ya”.

J: O sea, para ti, ¿tenía la misma relación?

A: Para mí sí.

B: Sí, para mí tenía la misma.

J: ¿Y puedes leer lo que tenías?

B: Sí, porque, la misma relación de tiempo ya que en ambas oraciones se engloba o se introduce el futuro dentro del pre... del presente. Y en las dos se pone al futuro en el mismo lugar que el presente.

J: ¿Y para ti, Sheila?

S: Yo tengo también que ambas frases significan lo mismo, que el presente es tan rápido que enseguida se pasa y nos trae el futuro. Y que lo que en un momento determinado es futuro, dentro de menos de un segundo será presente.

J: Vale y que os, ¿hay algún elemento en las frases que os hagan pensar que son iguales o... o que pudieran diferenciar las dos frases

El tutor estructura la interacción de manera muy definida, para estimular los procesos de toma de conciencia ML.

Antes de todo, hace recapitular las posiciones expresadas en su tiempo por parte de cada participante.

Todos están de acuerdo sobre la identidad de significado de las dos frases del ítem FUTURO/PRESENTE.

Para ML0, el común denominador entre las dos frases es el concepto de **inclusión** del presente en el futuro.

Para ML1, el elemento de conjunción entre las dos frases es la idea de **futuro inmediato**.

ML2 subraya el elemento de la **fugacidad** del presente.

Sobre estas primeras bases, el tutor invita a los participantes a analizar cuáles son los **indicios relevantes** en el ítem para justificar cada posición (¿“algún elemento en las frases que os hagan pensar?”).

o así?

B: El “ya” quizás

S: El “ya”

J: ¿El “ya”?

B: Sí

J: ¿Y por qué el “ya”?

B: Porque indica que estás entrando ya el propio futuro.

J: ¿Con el “ya”?

B: Sí.

A: Sí, según dices “ya”...

J: Yo aquí no me mojo, ¿vale? Yo pregunto...

S: Yo creo que también.

J: El “ya”...y... Pero, ¿por qué, por qué entras ya en el futuro con el “ya”? ¿qué os sugiere el “ya” en una frase? ¿Cuando utilizáis por ejemplo vosotros el ya?

S: El momento de ahora.

J: El momento de ahora.

B: Antes de empezar lo estás en presente y cuando ya has acabado se supone que estás en el futuro.

J: No le había dado a esto... ahí. ¿Queréis aportar algo más o así? Esto tiene que durar un poquito más eh.

B: Yo creo que es el ya lo que marca un poco esa relación.

J: Y luego...eh... el...¿hay alguna otra cosa más que difiere entre los, entre las dos frases? Por ejemplo tenemos verbos diferentes, ¿no?

B: Al final difiere el orden.

S: El orden, que en la primera dice primero el futuro y luego el presente, y en el otro es justo al revés.

B: Sí.

S: Pero el significado creo que es el mismo.

J: Vale, tenemos un orden diferente, ¿no? El futuro es ya presente, y el presente encierra

En una primera fase el tutor hace reflexionar sobre los elementos **visibles** del ítem.

Sucesivamente:

- hace reflexionar sobre los distintos significados de “**ya**” revelado por ML0, que de por sí, no es dirimente;

- hace reflexionar sobre las presencia de **verbos** en las dos frases;

- hace reflexionar sobre sus distintos significados;

pide que se hagan **paráfrasis** de cada una de las frases.

De este punto en adelante el tutor invita a reflexionar sobre elementos que **no son visibles** en el ítem, pero que **se pueden deducir** de este.

- Sugiere el concepto de **línea del tiempo** como ayuda para colocar la relación entre presente y futuro;

- Invita a averiguar con **nuevas formulaciones** la relación entre pasado, presente y futuro;

- Introduce la idea, totalmente nueva, de **intervalo temporal** (“bloque de tiempo”) que elabora, a su vez, la idea propuesta por ML1, de un futuro de larga duración;

- Introduce, por primera vez, el **procedimiento de verificación** de las propias posiciones evocando las que otros participantes, distintos a los del grupo, expresaron;

ya el futuro. Y eso, ¿podría cambiar el significado o en este caso no?

B: No, yo creo que no.

A: No, es el mismo.

J: ¿Es lo mismo? Y... el, la diferencia entre los verbos aquí ¿que parece?

A: Hombre pues...

J: Pensad un poquito.

B: Marca un poco. Yo creo que marca un poco la relación, porque en el futuro es ya presente y en la otra dice que lo encierra, como que el propio presente tiene ya introducido lo que va a pasar luego. Al fin y al cabo es la relación que marca entre las dos, al cambiar el orden.

J: Vale. Entonces, ¿podríais explicarme qué significa cada frase para vosotros? Más o menos eh, interpretarla. Yo sé que eso, que tienen significados bastante ambiguos, que dan lugar a muchas interpretaciones. O sea que no sé hasta qué punto hay una respuesta totalmente correcta. Pero sí me gustaría que reflexionéis un poquito. Entonces, ¿quieres comenzar?

A: ¿Yo? A ver, pues la primera frase, ¿qué significa?

J: Sí, o ¿qué, qué sugiere para vosotros?

A: Pues a mí, ¿a mí qué me sugiere? ¿Que “el futuro es ya presente”? Pues, me está diciendo que lo que voy a vivir dentro de nada, es lo que ya estoy viviendo ahora mismo, ¿no? Y en “el presente encierra ya el futuro”... Pues simplemente es, pues eso, respecto a la frase anterior, ¿no? Que el futuro es ya presente, pues me estás diciendo que, que el futuro, o sea lo que estoy viviendo ahora es ya lo que, lo que va a suceder. Es decir, que, para mí, son las

- Se apropia de la última posición de ML0, que habla por primera vez de ‘interpretaciones’ y ‘relatividad’;

- Aprovecha la oportunidad para **cerrar la interacción que ha cumplido su función.**

Frente a estos estímulos, sabiamente dosificados para que no mediaticen las respuestas, cada participante reacciona de una forma diferente.

ML0 se revela como el más activo a la hora de tomar los distintos estímulos. Ej:

Al pedir hacer una paráfrasis de cada una de las dos frases, es el único de los tres que lo hace cuidadosamente;

- Justifica sus posiciones con ejemplos concretos-

- Es el que recupera el concepto de ‘interpretación’, expresado por el tutor al principio, para aplicarlo al concepto de futuro/presente, y lo enriquece con otro concepto igual de relevante como es el ‘relatividad’.

Por otra parte, ML1 e ML2 remachan cada uno su posición inicial sin desarrollos personales auténticos y, frente a los estímulos presentados por el tutor, se limitan en asentir con escasa elaboración.

mismas frases.

J: ¿O sea que tienen una relación totalmente directa, presente y futuro?

A: Sí, yo creo que sí, vamos.

J: ¿Para vosotros? ¿Podrías comentarlo un poquito?

B: Sí, yo creo que... cuando dice “el futuro ya es presente” yo creo que quiere decir que el momento que, lo que estamos viendo ahora el momento en el que veamos lo de dentro de un segundo ya es el futuro. Por lo tanto pues ya, pasará de futuro a presente. Y la segunda, al decir que encierra al fut... el futuro es que, tú conforme vas viviendo, como si fuera una cadena lo que va llegando, está dentro del presente pero es el, ya el futuro, por lo tanto está encerrando. Está pasando lo del futuro a ya presente.

J: ¿Lo está cerrando?

B: Sí. Lo está metiendo ya en presente. Yo creo que serán futuros muy inmediatos.

J: Ah, vale. Tenemos futuro inmediato y...

B: Yo creo que los dos son unos futuros muy inmediatos. Porque los mete casi en el presente. Entonces sería lo que vamos a vivir, pues la palabra, la última palabra que voy a decir yo en esta frase, ahora mismo es presente, pues ya será el futuro, cuando acabe la frase ya, habremos pasado de lo que fuese futuro a lo que ya es presente.

J: Vale, vale, vale. Es que no habíamos vivido eso, lo del futuro inmediato: futuro inmediato, ¿no? Vale, me parece interesante.

A: Puse yo ahí, pero vamos.

J: ¿Eh?

A: Eso lo puse yo ahí en la frase.

J: Ah, ¿lo pusiste?

A: Sí.

J: La verdad es que le da un matiz bastante interesante.

A: Fíjate, a saber de dónde lo saqué.

J: Bueno, y...

S: Yo lo mismo que han dicho ellos. “El futuro es ya presente”, que... lo que hacemos segundo en este momento era futuro, ahora ya es el presente. Y la segunda frase de “el presente encierra ya el futuro”, es lo mismo pero al revés, que estamos ahora en un presente pero a la vez, según voy hablando es ya el futuro de cuando he empezado a hablar. Yo creo que es eso.

J: O sea que hay... que vamos, ¿que está todo mmm relacionado para vosotros, entre presente y futuro en este caso, en la línea del tiempo igual?

A: Igual. Y si pusieras pasado, también.

J: ¿También?

A: Sí, porque según he terminado, ya es pasado.

B: La primera palabra es pasado y ya la última, ha pasado lo que fuese, lo que era futuro a ser presente.

J: ¿Y cómo meteríais el pasado? Por ejemplo ¿en una frase o sustituyéndola igual por... por el futuro o así?

A: No sé, “el presente ya es pasado”.

B: Sí, “el presente ya es pasado”.

S: Y “el pasado encierra ya el presente”.

J: O sea, sería lo mismo, “el pasado encierra ya el presente”, sería eh... ir para atrás, ¿no? en la línea del tiempo.

B: Sí, ir un punto más atrás.

J: Y el primero, ¿cómo habías dicho? El...

A: Que...

B: Presente ya es pasado.

A: Presente ya es pasado.

J: Vale. Vale, ¿alguna cosita que...? ¿alguna

idea que...? A ver yo he recibido también, eh... respuestas, o vimos respuestas que decían que no. ¿Qué creéis que...? ¿Por qué creéis que hay gente que puede interpretar estas frases que... como que pudieran ser diferentes?

S: Igual por lo que hemos comentado del orden.

B: Sí.

J: ¿Del orden?

S: Igual sí. Es que para mí significan lo mismo.

Pero... igual por el orden hay gente que habrá pensado que...

B: Sí, yo creo que también puede llevar a error, puede llevarte a error pero vaya, no sé, yo no lo veo, yo no lo he visto así.

J: Vale porque están eh...

A: Porque no es tiempo inmediato para esa gente.

B: Claro.

A: A lo mejor el presente para ellos es estar aquí y todo lo que dure esta entrevista es para ellos presente. Y...

J: Vale, o sea hay una distinción entre un presente que abarca un bloque más grande...

A: Eso es.

J: ...y luego como un pequeño presente con un futuro, ¿no? ¿De cada acción o así?

B: Para mí puede ser por ejemplo, para mí puede ser presente pues todo el día de hoy, a esta hora, todo el día de hoy. Pero, para otra persona puede ser futuro lo que voy a hacer a la hora de cenar, por ejemplo. para mí es fut...para mí es futuro lo que va a pasar dentro de cinco minutos. Otras personas puede ser presente el día de hoy. Son interpretaciones, yo creo.

J: O sea que es una... claro son interpretaciones, ¿no? La relatividad de la interpretación.

¿Opináis igual?

S: Sí, yo creo que sí.

A: Sí, sí, o sea es...

J: Bueno, no la cerramos del todo esta, porque bueno, se supone que es la que más nos tendría que dar. Vamos a los ítems de aceptabilidad.

ACEPTABILIDAD (Hasta actualmente)

J: Bueno, no la cerramos del todo esta, porque bueno, se supone que es la que más nos tendría que dar. Vamos a los ítems de aceptabilidad. Vale, en este, bueno leo, ¿vale? “En el fragmento presentado a continuación encontrarás algo extraño. Debes indicar los aspectos que aparecen incorrectos y después corregirlos.” Vale lo de corregirlos era lo del PL, no sé si os acordáis, “y además debes presentar una justificación.” Y explicar por qué, era lo del PML. Entonces, si os parece vamos a leer frase por frase y me vais comentando lo que habíais puesto y por qué, dadme una justificación o leyendo la justificación que teníais y si en algún momento veis que se os ocurre alguna otra cosa o que algo de lo que pusisteis creéis que no estaba bien, que también es posible, pues lo comentáis, ¿vale? Entonces bueno, leo la primera frase, que es “el señor coronel Fillmore estaba, en cambio, desde su oficina y desde la ventana miraba al norte al pequeño triángulo de desierta llanura que las rocas no ocultaban.” Pues bueno, ¿qué veáis ahí?

A: Yo quité... Bueno de hecho yo quité... “cambio desde”, las dos palabras.

En la interacción que se construye alrededor de los varios puntos de la prueba de Aceptabilidad, la participación de los participantes es más equilibrada con respecto a la prueba precedente.

El tutor sigue manteniendo un rol de fuerte estructuración de los intercambios, continuando con la línea seguida anteriormente, pero con algunas variaciones.

La prueba de Aceptabilidad tiene fundamentalmente una naturaleza metagrammatical y pone, en primer lugar, un problema de categorización del error.

Eso induce al tutor a solicitar estas categorizaciones y a reformularlas él mismo.

Por ejemplo, pregunta si, en tal punto o en otro, se trata de una cuestión semántica o metagrammatical. Además, ya que ahora hay dos participantes activos (ML0 y ML2) y no solamente uno (ML0), el tutor se pone en una actitud de **escucha** de la discusión, y de reformulación de posiciones.

El estilo de conducción se mantiene sin embargo. Por ejemplo:

- en dirigir la atención hacia elementos no visibles en el texto, como las **elecciones**

J: Las quitaste.
A: Las quité.
J: Mm, y ¿por qué?
A: Pues porque pensé que no tenía sentido en el texto.
J: Osea que sobraban.
A: Sí, porque la frase se quedaba... bien quitando las dos palabras. Vamos que para mí no tenía sentido.
J: Y quedaría “El señor coronel Fillmore...”
A: “... estaba en su oficina”.
J: “estaba en su oficina...”
A: “... y desde la, la ventana”.
J: “... la ventana miraba al norte”.
A: Eso es.
B: Yo he quitado “el señor” porque creo que señor coronel, ya la propia palabra coronel ya le da bastante rango como para que también ponerle señor.
J: Vale, podemos decir “el coronel Fillmore”.
B: Sí. Yo creo que ya tiene bastante rango como para ahorrarte el coronel. Coronel, porque coronel yo creo que es más que señor. Luego, “estaba en cambio...”
J: Es más de... perdona, es más de significado, ¿no? de...
B: Sí, es más que nada es como... decir muy mucho...
J: Semántico
B: No por...sobrecargar. Y... estaba, y en vez de “cambio”, “cambio” por “guardia” porque supongo que él estará en guardia, entra dentro de su trabajo como coronel... y... eh, “a el norte” las junto y pongo “al norte”. Eso es pura gramática...
A: Cierto es.
J: “Al norte” y...
A: Eso también lo tengo.

comunicativas del autor del texto;

- en hacer una **comparación entre las propuestas de corrección** de los participantes.

En este marco, se evidencia una actitud de escasa elaboración por parte de ML1. Sus propuestas de corrección tienden a la solución fácil, es decir, la **depuración** del texto, con justificaciones generales.

La actitud de ML0 es la opuesta a la de ML1: la corrección prevalece sobre la eliminación, y ML0 se lanza en explicaciones ricas. Ej:

- El punto ‘en dirección de el, de la fortaleza’, ML0 nota que no hay necesidad de omitir nada porque esa redundancia es útil y legítima, a modo de énfasis intencional por parte del autor, y por lo tanto no se debe considerar como un error;
- como ha cambiado ‘actualmente’ - que por cierto es semánticamente incongruente - con ‘precisamente’, ML0 se lanza en una argumentación articulada y razonable del porqué
- Al igual que en la primera interacción, es de nuevo el participante ML0 el que concluye la discusión, subrayando la **relatividad de las varias interpretaciones**, también a propósito de la corrección/incorrección gramatical de textos.

ML2, por su parte, muestra desde el principio un estilo de categorización gramatical muy acentuado, expresado por una terminología muy técnica.

Ej:

- moverían/movían: “Veía” esta **en pretérito**

B: Y luego creo que “al pequeño triángulo de desierta llanura...”

J: ¿Y “al norte” por qué? Yo pregunto, eh.

B: Al norte, pues...

J: Para que me déis la justificación.

B: ...gramática, va junto, creo.

J: Siempre va junto, ¿no?

B: Sí.

A: Sí, no, preposición “a”...

S: Preposición...

A: Va con el...

B: Preposición y determinante van juntos.

J: Yo pregunto para que me digáis la explicación.

B: Vale, y luego, “al pequeño triángulo de desierta llanura”, creo que “desierta” sobre porque la llanura ya sabemos que está desierta. Y ya está en esa... hasta, hasta el punto no he quitado más.

J: Vale, otro cambio relacionado con el significado, ¿no?

B: Sí.

J: Como que “llanura” ya lo dice y...

B: Sí.

J: Como que es redundante igual, “desierta”.

B: Sí, es redundante, yo creo. Es como poner baja llanura, pues lo mismo.

J: ¿Y para ti, Sheila?

S: Yo, eh, lo primero lo mismo que Alejandro, he quitado “cambio desde” porque creo que sobra, bueno no que sobre es que además creo que en el texto no tiene sentido “estaba, en cambio, desde su oficina”, no sé no lo vi con sentido y... lo quité. Y luego, lo de “a él”, que lo he cambiado por un “al”. Porque la preposición “a” más el determinante “el”, se escriben “al”, siempre.

imperfecto y “moverían” en **condicional**, y yo he cambiado el “moverían” también a pretérito imperfecto.”

- ML2 cambia “actualmente” a “ahora”, y proporciona una argumentación muy articulada y convincente de los distintos matices de los dos adverbios temporales, y de cómo se contextualizan en la frase donde se encuentran.

J: ¿Y algo más en esta frase has cambiado?

S: Yo no, “cambio desde” y... el “al”.

J: Vale. Y ese, en vez de quitar “cambio desde”, bueno, ¿tú qué habías dicho para lo de “cambio desde”?

B: Yo, en vez de “cambio”, “guardia” porque creo que pega más con el contexto.

J: Y lo de “en cambio desde” ¿lo has dejado?

B: No, el “cambio” lo quito. Entonces mi frase sería, “el coronel Fillmore estaba en guardia desde su oficina”.

J: Ah, vale: “Estaba en guardia desde su oficina”. Y, ¿ese “en cambio” podría estar en algún, no sé, quitando igual el “desde”, por ejemplo: “El coronel Fillmore estaba en cambio...” o... uno de los dos...

B: No pero no tiene ningún sentido.

A: Es que ¿esto qué significa? ¿que se estaba cambiando o qué? Porque...

B: Es que el “en cambio” es como para pasar a otra cosa. Para hacer un cambio y ahí no... creo que está fuera de contexto.

J: Y si esto estuviera siguiendo otro contexto, ¿quizá podría tener sentido?

B: Sí pero dependería del contexto. Osea, habría que... depende del contexto. No sabr...

J: No se os ocurre así... digo, eh.

B: Mm, creo que no tiene sentido de ninguna manera, porque si dices “el coronel Fillmore estaba, coma, en cambio” no estaba, pues no tiene ningún sentido, entonces ahí esa osea está fuera, totalmente de contexto.

J: ¿Tú también piensas eso?

S: Sí, porque lo último que pone es un estaba y, co... indica luego un lugar. No otra frase.

B: No tiene nada, no tiene nada. No tiene

ningún sentido porque el “estaba” no dice nada. Si fuese, por ejemplo, “el coronel, estaba en la oficina, coma, en cambio, no estaba trabajando”, pues sí que tendría algún sentido; de esta manera, no.

J: ¿Y ese “en cambio” no podría hacer referencia a algo que hubiera antes de este texto, igual?

B: Hombre, quizás sí, pero claro tendríamos que tener...

J: No lo sé... son cosas que se me van

B: Sí, tendríamos que tener ese texto para valorarlo.

J: Claro... osea, ¿no descartaríamos esa posibilidad...?

B: Depende, no sé.

S: Si antes el texto está hablando de que... otra persona estaba en otro sitio y luego dicen que el coronel Fillmore estaba, en cambio, en... en ese sitio... puede ser, pero habría que tener el texto para verlo porque...

B: Yo creo que ahora mismo en este párrafo no tiene ningún... sentido.

S: Teniendo sólo este fragmento no tiene sentido.

J: Vale, claro. ¿Qué más? Luego “a el” habéis dicho todos, “el pequeño triángulo de desierta llanura que las rocas no ocultaban” todo bien, ¿no?

B: Sí, yo he dicho lo de desierta. Yo lo he quitado.

J: Eso es, lo de desierta. Vale, ¿los demás no lo habéis quitado lo de desierta?

A: No, yo lo tengo bien. Eso lo tengo, lo dejé así.

J: Sí, ¿no os parece? Lo que dice él qué opináis ¿o así?

A: Sí puede ser. Sí porque una llanura... a fin

de cuentas es... sí está desierta.

J: ¿Sheila?

S: Se puede quitar. Pero tampoco, no sé, porque esté puesto, tiene sentido también.

A: Eso es. No le quita el sentido a la frase.

J: Osea que tampoco os sobraría tanto como en tu caso.

A: No.

S: No.

J: Vale, siguiente frase: “Veía una línea de puntitos negros que se moverían como hormigas, precisamente en dirección a él, a la fortaleza, y parecían actualmente soldados”. Bueno, en la primera parte, “veía una línea de puntitos negros que se moverían como hormigas”.

A: Pues bien, yo... Yo cambié el “moverían” por “movían” porque la frase empieza con un tiempo verbal en presente que es “veía”, entonces “veía una línea de puntitos negros que se movían como hormigas”. Es decir, todo en la frase está, todo en el mismo tiempo verbal.

S: en pretérito imperfecto está.

B: Sí.

J: ¿Vosotros también lo habíais cambiado?

B: Sí, es co, es concordar este tiempo verbal con el de, con el de veía, simplemente.

A: Eso es.

S: Sí. “Veía” esta en pretérito imperfecto y “moverían” en condicional, y yo he cambiado el “moverían” también a pretérito imperfecto.

B: Es que no tiene ningún sentido que en la misma frase sin cambiar... el tiempo, cambie el tiempo verbal.

J: Ya... Osea, simplemente por concordancia, bueno simplemente, por concordancia con

la prim... con... el primer verbo ¿no?

B: Sí.

S: Sí

A: Claro.

B: Exacto.

J: Vale. Y luego, “precisamente en dirección a él, a la fortaleza, y parecían actualmente soldados”. ¿“Precisamente en dirección a él?” A ver qué tenemos... ¿habéis cambiado algo aquí?

A: Yo quité... eh, “actualmente”.

B: Sí, yo también.

A: Porque no afecta a...

J: Vale, pero ¿antes de esto?

A: Ah, vale, antes de eso nada.

S: Yo quité “precisamente”

J: “Precisamente...” ¿Cómo quedaría sin precisamente? ¿podrías?

S: Eh... “veía una línea de puntitos negros que se mocían como hormigas en dirección a él”, hacia él creo que he puesto.

J: Sí, parece que sí, lo estoy viendo aquí.

S: Sí. He cambiado también el “a” y he puesto “hacia él”.

J: Vale y el “precisamente”, ¿por qué lo habías quitado?

S: Porque creo que no hace mucha falta ponerlo.

J: Osea, ¿que se podría prescindir de él?

S: Sí.

J: ¿Vosotros qué pensáis?

A: A mí es que... no sé me da información de que...

B: Sí, yo lo veo así también.

A: ... de que las hormigas están en la dirección en la que se mueven, es hacia él.

B: En la información que finalmente, al que están mirando, van justo hacia él. Es como,

es darle más información al texto, simplemente.

A: Pero que también...

B: Sí, podría sobrar.

A: Podría, lo mismo que ha puesto ella...

B: Le da más intensidad yo creo, al texto.

J: Sí, lo de... que lo que ha dicho Sheila tiene sentido pero que no tendríamos por qué quitarlo, ¿no?

A: Eso es.

J: En vuestra opinión... que no sobra.

A: Sí, bueno, que... da una información de que las hormigas, concretamente van hacia...

B: Yo creo que le dan al texto un poco de sobreintensidad, si no se quedaría muy plano. Simplemente en dirección a él, pero precisamente el que está mirando, van hacia él y no hacia otro.

J: Ya. Vale. Para darle, sí, para enfatizar, ¿no? Que va a... a por él. Es “precisamente en dirección a él”, ¿“a el” habíais puesto “hacia”?

S: Sí.

J: ¿Y por qué?

S: Creo que porque me quedaba mejor pero que también puede ser a él ahora que lo veo.

J: ¿Sí? Pues se puede cambiar eh, aquí no hay...

S: Sí, yo creo que me quedaba mejor y sí que me queda mejor pero...

J: ¿El hacia?

S: Sí.

J: ¿En dirección hacia él? ¿Y por qué lo, por qué lo cambiarías? ¿simplemente porque te sonaba mejor o...?

S: Porque me sonaba mejor, no sé. Porque me sonaría mejor.

J: ¿Vosotros lo cambiaríais?

A: Pues podrías poner, en vez de “el”, directamente “Fillmore”, ¿no? El nombre del coronel.

J: Ajá. Vale, tú cambiarías “el”, ¿y lo del “a” por “hacia”? Pregunto, eh.

A: No, lo dejaría.

J: No ves razones.

A: No, no veo motivo para cambiarlo vamos. Si tuviera que cambiar algo cambiaría el “el” por “Fillmore” pues simplemente por... pues en vez de poner el “el”, poner el nombre del coronel, sin más. Pero vamos, que así tal y como está...

J: ¿Y por qué pondrías el nombre del coronel?

A: Bueno pues no, simplemente como es hacia él hacia el que van hacia, hacia el coronel y como hemos empezado hablando de... osea como el texto empieza con el señor coronel Fillmore, pues... pues simplemente por eso, osea, sin ningún motivo.

J: ¿Vosotros?

B: Yo lo he dejado así.

J: ¿Lo del “con el coronel”?

B: “Precisamente en dirección a él”

J: ¿Por lo de no repetir, igual?

B: Sí, porque el hacia, “dirección” y “hacia” son muy similares.

J: Bueno es que esto, depende claro del estilo del que escriba. Y “a la fortaleza y parecían actualmente soldados”. “A la fortaleza”, ¿nada, no?

B: Correcto, yo creo.

A: Yo bien.

S: Bien.

J: Vale, lo tenemos ahí entre comas. Parece que está bien...

B: Sí, porque...

J: Yo, soy un pesado pero bueno, repito y...

B: Sí, yo creo que está entre comas porque es una información suplementaria, digamos. Podría estar en comas y, podría estar entre comas y entre paréntesis también.

A: Sí, claro.

B: Decir hacia él, hacia la fortaleza, da más información.

A: Sí, se podría suprimir pero así...

B: Es una información extra que da que se pone entre comas.

J: Vale, digamos que amplía la información, ¿no?

S: Sí.

A: Eso es.

J: Vale. Que nos dice que él está en la fortaleza, igual, precisamente en dirección a él, a la fortaleza. Vale y aquí sí que habíais cambiado algo en la siguiente parte, ¿no?

A: Sí.

J: “Parecían actualmente soldados”.

A: Pues yo el “actualmente”, lo quité. Y nada, simplemente es que no, no afecta el sentido de la frase: “y parecían soldados”, ya está. Las hormigas...

J: Vale, osea que sobra, ¿no?

A: Sí. Osea... es que no me... como no me aportaba nada... pues lo quité porque la frase, “y parecían soldados” ya hacía referencia a las hormigas, y lo deja claro.

J: Y vosotros, también habíais tocado esto, ¿no?

B: Sí. Yo he cambiado “actualmente” por “principalmente” porque me da la sensación un poco que el está, al mirar desde la ventana está, digamos, en una lejanía y no ve exactamente lo que es, entonces, ve principalmente soldados, no

ve... no tiene la total información ni la vista perfecta como para... por la sensación que me da a mí en el texto... como que no, no puede ver totalmente lo que hay; por eso pienso que parecían principalmente soldados e incluso, sin el actualmente también estaría bien. Pueden ser las dos.

J: Osea, “principalmente”, vale. Con principalmente ya... cambiamos y el “actualmente” simpl... vale. Y Sheila, ¿tú?

S: Yo he cambiado el “actualmente” por un “ahora”: “y parecían ahora soldados”. Porque creo que el actualmente significa como “hoy en día”, que es un concepto que abarca más que el “ahora” y que creo que ahí no tenía sentido. Y en cambio el “ahora” lo he puesto porque es en ese momento determinado, que antes no se parecían hormigas, y en ese momento, ahora, soldados.

J: Ya entiendo. Osea para ti el actualmente, y el ahora...

S: Son diferentes.

J: Se diferencian en el rango que abarcan, ¿no...?

S: Sí.

J: ...del tiempo. “Actualmente” es más que en este preciso momento.

S: Sí.

J: Ah, vale, vale vale.

S: Y por eso lo he cambiado por “ahora”.

J: Y el actualmente ¿por qué creéis que lo ha podido poner el autor, no sé? ¿qué, qué creéis que eso puede significar? ¿o simplemente no, no os cuadra?

B: Yo creo que... habría que valorarlo un poco más adelante porque yo creo que dice “actualmente soldados”, en ese momento,

como que luego puede ser que cambien y no sean soldados, sean otra cosa.

A: Sí, o que cuando van en formación es cuando parecen soldados.

J: Y en otro momento no.

A: Claro. A lo mejor luego les ves en su tiempo libre y dices, pero este... ¿este tío es soldado?

J: ¿Y qué pensáis de lo que ha dicho Sheila de cambiar “actualmente” por “ahora”? O bueno, o los demás, por “principalmente”, lo que habías dicho...

B: No sé, yo no... yo veo más ahí con el “principalmente” o incluso nada.

J: ¿Incluso nada?

A: Sí.

B: El “actualmente” yo lo quitaría seguro.

A: Sí, yo lo quité...

B: No pondría nada o pondría “principalmente”. Pero son interpretaciones también, es lo que inter... es lo que... lo que te surga a la hora de leer el texto, yo creo; más bien.

J: Y Sheila, cambiarlo por principalmente, ¿tú como lo verías?

S: Que también puede ser pero yo me quedo mejor con el ahora. Porque primero dice que parecían una cosa, hormigas, y a mí me cuadra más decir “y ahora soldados”.

J: Osea con relación a lo anterior.

S: Sí. En mi opinión sí.

J: Vale. ¿Tenéis más, alguna otra cosa? ¿Algún comentario más sobre esto?

A: No.

J: Todo es bien recibido, si de repente os viene alguna idea o algo nueva, que antes no se os había ocurrido... pues soy todo oídos. Vale, tenemos, la página que tiene el número trece: “Anuncios publicitarios”. Esta, bueno me parece más, me gusta más que la otra, que la primera. “Las frases que te presento son anuncios con humor, extraídos de periódicos y propaganda publicitarios y al lado de cada frase viene indicado cual es el objeto al que se refiere el anuncio. Deberás decir qué sentido puede darse a estas frases y justificar el significado que tienen las palabras que las componen.” Bueno, qué sentido puede darse a esta frase porque en este caso solamente estamos hablando de una, ¿no? Entonces tenemos: “Home sapiens”, así leído tal cual, y el objeto que se anuncia es un estudio de decoración de interiores. Entonces bueno, vamos, vamos a hacer lo mismo que hicimos con la primera parte, que hemos hecho con la primera parte: me vais leyendo, empezas tú si quieres...

B: Vale.

J: ...lo que tenías, eh, luego tú y luego tú...

S: Vale.

J: ...y luego ya comentamos lo que se os vaya ocurriendo ahora, vamos a ver lo que habíais puesto, ¿vale?

B: Yo... puse que “hace una similitud al homo sapiens, pero cambiando la palabra “homo” por “home” que significa casa en inglés, por el tipo de empresa, que es de decoración de interiores, por lo tanto está en relación con “home”, eh, que anuncia el producto de esta empresa. En mi opinión quiere demostrar relacionando su

La interacción empieza desde las posiciones expresadas por parte de los participantes, las cuales se sitúan en niveles muy distintos. ML0 y ML2 están alineados sobre un nivel de análisis muy fino y coherente, aunque basado en procesos diferentes. Por su parte, ML1 propone una interpretación que tiene escaso fundamento.

ML0 cumple un óptimo análisis del ítem, empezando por la fórmula global ‘homo sapiens’, recuperando su fuente histórica. Enseguida identifica el tipo de cambio realizado en las palabras HOMO/HOME. Desde ahí procede hacia una asociación entre el concepto de casa, explícitamente traducido del inglés ‘home’, y el producto arquitectónico comercializado.

Después de esta primera recapitulación se notan las evoluciones en todos los participantes.

La evolución más evidente es la que sufre ML0, que adopta inmediatamente un ‘doble paso’ en dirección de la toma de conciencia:

- a nivel de contenido identifica en las palabras de ML2 un elemento relevante, el adjetivo ‘sapiens’.

- a nivel psicológico personal admite su ignorancia, una admisión normalmente muy rara y por tanto, meritoria.

ML2, que se manifiesta desde el principio como la participante más técnica, evidencia, por otro lado, el aspecto procesal del análisis metalingüístico:

la técnica humorística fondea fundamentalmente sobre un juego de palabras.

Por lo tanto, ML2 **categoriza no solamente los elementos sino el mismo proceso.**

ML1 muestra dificultades para encontrar sus propias formulaciones, dadas previamente, y parece

dedicación al prim, eh, dedicando su dedicación al primer humano de la historia,” osea tratando. Osea quiere decir que se trata de una empresa con mucha experiencia en el sector.

J: Ajá. Vale. Eh... ¿lees tú el tuyo? Sí, por favor.

A: Sí, bueno yo puse que era, bueno “una autoriza, una utilización del cuerpo humano como escaparate para decorar un lugar determinado, ¿no? Para saber los innumerables tipos de cuerpos existentes en el mundo”, lo que... no sé qué pone aquí porque...

J: ¿No te acuerdas?

A: Buah...

J: Bueno, eso nos pasa a todos, ¿eh?, lo de la letra... Además está, como está fotocopiado igual tampoco... se distingue muy bien, no sé.

A: Bueno, aquí más o menos pone lo que “hace de...” pues no sé, lo que hace ver las... pues es que no sé ni lo que pone aquí, buah.

J: “Utilización del cuerpo humano como escaparate para decorar un lugar determinado.”

A: Sí, “saber los innumerables tipos de cuerpos existentes en el mundo, lo que hace ver...”

J: “Las muchísimas...”

A: “Las muchísimas maneras en las que se podría decorar un interior.”

J: Y... ¿tú qué tenías?

S: Yo primero explico el significado de cada palabra y luego explico lo que quiere decir. He puesto que “ ‘home’ es una palabra inglesa que significa hogar, ‘sapiens’

tener problemas aún en adoptar una posición con respeto a los otros participantes en el curso de la interacción.

Finalmente, termina reconociendo la pertinencia de los análisis de los demás.

La interacción se cierra reconociendo, por un lado, lo apropiado en cada uno de los análisis del ítem y, por otro lado, el cansancio debido a la larga duración.

proviene del latín y significa, que sabe, y además ‘home’ se parece mucho a la palabra ‘homo’, de ‘homo sapiens’. Entonces ‘home sapiens’ es un juego de palabras que significaría ‘hogar inteligente’ así traducido liter, literalmente ‘hogar que sabe’ y en mi opinión entiendo que este anuncio quiere decir que seremos inteligentes si decoramos nuestro hogar con esa compañía.”

J: Vale. Bueno, muy bien lo que habéis leído y a ver si me podríais resumir ahora con vuestras palabras qué habéis entendido, o qué entendéis ahora mismo por eso, después de también leer, haber leído los compañeros las suyas, así, ‘home sapiens’, o cómo lo interpretáis. No sé, he oído cosas que me han parecido bastante interesantes.

B: Yo inte... Yo interpreto eso, que hace un juego de palabras con una palabra inglesa, para relacionar porque si no no tendría ninguna relación, con... con una empresa de interiores [no se entiende] si nos cambian esa palabra y creo que quiere decir un poco pues eso, su experiencia en el sector, que tiene muchos años de historia, que es muy buena y... utiliza ese juego de palabras pero tras oír lo de Sheila me ha parecido también que... puede ser también, puede ser también, utilizando...

J: Vale, ya entiendo las dos. Osea, tú veías la relación entre claro ‘homo sapiens’ de la antigüedad que lleva mucho tiempo, ¿no? Y tú, perdona, tú ¿qué...? ¿cómo tenías?

A: Yo...

J: también puedes tomar de los demás, ¿eh?

A: Si no, la verdad es que... lo que han puesto está bien.

J: ¿Tú cómo lo habías interpretado, Alejandro?

A: Fuf, pues... buena pregunta.

J: Vale, tú habías, habías relacionado el cuerpo humano por 'homo sapiens'...

A: A ver sí, yo directamente sí, había relacionado 'homo sapiens', 'cuerpo humano', ¿no?, como antes, antaño iban desnudos, pues yo simplemente eso, un estudio...

J: Ah, vale, vale, vale.

A: Como iban desnudos pues simplemente, pues eso, el estudio de la decoración de interiores pues lo hice referencia al cuerpo humano.

J: Al interior, el interior de la ropa igual.

A: Eso es al cuerpo, pues antes iban...

J: Es curioso

A: ...antes iban desnudos, no llevaban vestimenta ni nada, y ahora pues todo el mundo los ves por la calle, van vestidos y tal, entonces simplemente...

J: Vale, tenemos tres relaciones diferentes, ¿no?

S: Sí.

A: Sí.

J: ...cada uno una, habéis pensado.

A: Claro, osea, es que, de hecho yo no me fijé en lo del 'home sapiens'. Directamente yo...

J: Vale

A: ... 'homo sapiens'.

J: Simplemen, ah, ¡vale!

A: Osea, yo directamente, osea sí lo leí pero dije, bueno en vez de 'home sapiens' lo voy a... lo voy a enfocar desde 'homo sapiens' porque me sup, supongo que 'home sapiens' lo sacaron de la palabra 'homo sapiens', entonces, directamente...

J: Osea, ves esa relación ahora, ¿no?, de la que comentan ellos.

A: Eso es. Eso es. Entonces, nada, pues el interior, pues ‘homo sapiens’, ¿cómo iban? Iban desnudos. Y ahora pues...

J: Vale, tú simplemente, vale te habías fijado en ‘homo sapiens’...

A: Eso es.

J: ... y habías, y de ahí habías pensado cómo puede relacionarse esto con la decoración de interiores.

A: Eso es. Y, bueno, ahora leyendo lo que han puesto ellos, sí me parece que está... bien, muy bien.

J: Él lo ha relacionado con todo el tiempo que lleva la empresa, ¿no?, por ‘homo sapiens’, ¿y tú, que no hemos resumido la tuya?, y también parece muy...

S: Por el hogar. Es un juego de palabras de... de la palabra ‘homo sapiens’, sacan ‘home sapiens’, que significa ‘hogar’, y eso que... que seremos inteligentes, hogar inteligente, no sé.

J: Porque el sapiens, has puesto, que proviene del latín y significa que sabe, ¿no?

S: Que sí.

J: Sabe.

S: El homínido inteligente pues, al añadir la palabra ‘sapiens’ a home, aparte de porque se parece, para dar esa connotación de que es algo inteligente.

J: Y... ¿os quedaríais con, cambiaríais algo de la vuestra o así o...?

B: Yo hubiese, sí cogería respecto al significado de ‘sapiens’, ¿no?, como ha dicho ella. Porque yo desconocía los significados de ‘sapiens’ y sí, también tiene su, su lógica.

J: Vamos que esto, cuando lo coges depende también de lo que...

B: Claro

A: Y que del momento, yo ahí seguro...

J: Tú ya estabas deseando terminar igual, ¿no?

A: ¿Qué era, la última o qué?

S: Era un viernes...

J: No. No lo sé, creo que luego venían algunas.
¿Eh?

S: Que era un viernes.

J: Era un viernes.

A: Era un viernes, eso, además era un viernes y yo... pff, sí según lo leí dije, bah.

J: ¿No viste la relación?

A: No.

J: Bueno, aún así, me parece que las tres interpretaciones tienen cierto sentido. Algunas igual están más... eh, de acuerdo con lo que la empresa anunciadora, pretendía, ¿no? Pero bueno, igual podríamos combinar algunas y otras. ¿Y tú que opinas de las otras o así, o de las relaciones?

S: Que están bien.

J: Vale. ¿Tenéis alguna cosita más o así? ¿algún comentario último?

B: No me parece... no.

J: Sobre lo del presente es futuro y todo eso, ya ha quedado claro, ¿no?

B: Sí.

S: Sí.

B: Sí.

J: No se os ha ocurrido nada más.

B: Nada, no.

J: Bueno pues si os parece lo vamos a dar ya por terminado. Voy a...

J: Bueno, Borja, ¿qué tal?

B: Bien.

J: ¿Qué te pareció la experiencia, el...?

B: Pues, me pareció, desde el principio me pareció bastante interesante.

J: ¿Sí? Desde el principio, desde, ¿desde...?

B: Desde que nos lo propusiste, nos mandaste un correo proponiéndonos la idea de hacerlo y me pareció bastante interesante porque, yo además he hecho la mención de lenguaje y ahí [no se entiende bien] temas del lenguaje pues, pueden parecer muy distintos pero al final tienen todos una concordancia. Me pareció bastante interesante.

J: O sea, la sesión, te, ¿te gustó?

B: Sí. Me gustó. Me gustaron las pruebas porque era, pues al final le das un poco a la cabeza y ves...

J: Sí...

B: ...y ves que es bastante interesante y que tiene más allá de lo que... de las simples palabras que vemos y me pareció bastante interesante para hacerla. Curiosa.

J: Y debates de algo diferente, ¿no?

B: Sí. Sí, además, pues, debates, escuchas un poco lo que opinan los demás, ves otras cosas también. Y conoces un poco más.

J: ¿Habías reflexionado así antes sobre el lenguaje o... alguna vez en tu vida?

B: Quizá alguna vez pues después de algún

Durante la entrevista, ML0 muestra su apreciación hacia la experiencia metalingüística que ha vivido en todos sus aspectos: desde el test individual hasta la discusión posterior en grupo.

El interés de ML0 por el lenguaje se remonta a una elección antigua, ligada a sus experiencias positivas como alumno y a su perspectiva futura como docente.

Lo que ML0 declara apreciar especialmente en el lenguaje es la **multiplicidad de formas lingüísticas** para expresar la **multiplicidad de posibles contenidos** y de puntos de vista.

Además, ML0 siente especial interés por ciertos elementos de las asignaturas lingüísticas incluidas en su plan de estudios.

Al preguntarle por la experiencia de la discusión, ML0 afirma que desde siempre ha puesto un alto cuidado cuestiones lingüísticas, lo que lo describe como una persona muy atenta a la hora de utilizar el lenguaje.

La experiencia no le ha hecho descubrir nuevos valores metalingüísticos. Aún así, le ha permitido reforzar claramente un **conjunto de valores lingüísticos que desde siempre ha perseguido**: coherencia, cohesión, corrección formal, el sentido de la relatividad de contenido y de forma, la necesidad de interpretaciones contextuales.

examen que no has expresado exactamente lo que querías decir o que alguna expresión que tenías arraigada y que no era la correcta, pero no tan profundamente como esta vez. Me ha parecido bastante interesante.

J: ¿Y reflexionarlo con gente, con...?

B: Mmm, más interesante aún por eso, porque ves otros puntos de vista que quizá desde tu perspectiva no lo puedes ver.

J: Ajá. Eso te pasó, eh...

B: Sí, me pasó concretamente con la del anuncio, con esta chica...

J: Sí.

B: Y... me pareció, me ha parecido muy interesante. Yo en su perspectiva no había caído y luego al oírla dije, vi que tenía su lógica también y me pareció también muy válida y bastante interesante.

J: Sí, me acuerdo que disteis interpretaciones diferentes y bueno ambas...

B: Sí, eran las tres distintas, sí.

J: ...ambas interesantes, bueno, las tres. Vale, pues te voy preguntando las... te voy leyendo las preguntas.

B: Vale.

J: ...y me dices. Eh, teniendo en cuenta la experiencia de discusión, eh, bueno debate que tuvimos el sábado pasado, sobre los ítems del test que hicisteis ya... hace un año, ¿me podrías contar tus impresiones sobre los aspectos que te parecieron más interesantes en el test, o más estimulantes, aparte de lo que me has, de lo que me has

comentado?

B: Sí. El más interesante yo creo fue... el primero, el juego de....

J: El primero.

B: Porque es un juego, un juego, digamos, es un juego, pues podría lam, llamar un juego de palabras. Al fin y al cabo es lo mismo mas que, a mi parecer era lo mismo mas que dicho de distintas maneras. Al final eso es, en la hoja se pueden decir muchas cosas de distintas, se puede decir lo mismo de muchísimas maneras. Eso me parecía muy interesante.

J: Además eran dos frases muy, para mí, ¿eh?, bastante ambiguas, ¿no?

B: Sí. Sí.

J: Y daba pie de discusión. Bastante, discusión, o argumentación.

B: A mí, me, me gustó. Me gustó por eso, porque puedes decir lo mismo de mult, múltiples maneras. Me pareció muy interesante, la verdad.

J: Y, ¿qué me dices sobre los ítems de aceptabilidad, eso era lo del texto para corregir y...?

B: También, también. Lo que pasa que, como ese ya da más pie a la interpretación individual, pero también era interesante porque...

J: ¿Sí? ¿Tú crees que ese daba más interpretación, más pie a la interpretación individual ese que el primero, por ejemplo? Pregunto, ¿eh?

B: Mmm, sí, porque, yo creo que sí porque

muchas veces no todos escribimos igual, no nos expresamos igual, por lo tanto igual ya depende de lo que cada uno quiere expresar. Por lo tanto si, él quiere igual, yo quiero expresar una cosa y la persona que lo ha escrito quiere expresar otra distinta pues no nos vamos a expresar igual. Incluso queriendo interpretar lo mismo, no nos vamos a expresar igual.

J: Ajá.

B: Por lo tanto igual él quiere decir una cosa, lo dice de una manera, yo quiero decir una cosa, lo mismo, lo digo de otra manera, o no queriendo decir lo mismo lo decimos de la misma manera. Por eso, a mi parecer es bastante, un poco lo que quieras expresar.

J: Ajá. Muy bien. Eh, bueno, ¿qué más era? Eh... Bueno, ¿aspectos negativos? ¿o alguna cosa más?

B: No me ha parecido que haya nada, digamos así aburrido.

J: ¿No?

B: No. No me ha parecido, el debate al fin y al cabo era, pues, los tres ítems, que eran bastante interesantes los tres, a mi parecer.

J: Se centraban todos, vamos, en el lenguaje...

B: Sí, eran todos básicamente el lenguaje, eran un, al fin y al cabo pues, cómo coloc, jugar con las palabras, cómo colocarlas, cómo tendría más validez de una manera o de otra... un poco así, a mi parecer, vaya.

J: Muy bien. Y... bueno, la última: como consecuencia de, de la sesión que tuvimos, la semana pasada. Eh, ¿a ti te parece que la forma de acercarte a determinados

mensajes o la forma de escribir o leer, bueno, escribir correos electrónicos, la forma de comunicarte en las redes sociales, en las que utilices, si es que utilizas o... no sé, interpretar los artículos que lees en un periódico, en un revista, en un propio libro, eh, crees que se ha visto modificada en alguna forma...?

B: Mmm, no especialmente porque yo la verdad, pues es que al final pues, estudias para ser profesor pues, no sé, siempre te meten un poco de caña con el lenguaje, además en el colegio donde yo estudiaba pues teníamos una profesora de lenguaje que era muy estricta, que no... estaba obsesionada con que fuésemos, nos expresásemos bien, escribiésemos bien y... creo que no siempre, he procurado siempre expresarme más, pues, en las redes sociales que lo ve mucha gente pues al final no puede, tienes que tener, digamos, no una imagen pero sí... no... es que determinadas faltas hacen incluso daño a la vista.

J: Sí.

B: A mí me pa, ocurre mucho que algunas cosas en las redes sociales las ves y te saltan al ojo y no puedes callarte y decirle: "¡oye! ¿Cómo puedes poner eso?"

J: Sí, sí sí. Duelen mucho.

B: Así que siempre procuro tener un poco de cuidado.

J: Ajá.

B: Y luego ya, a la hora de leer artículos pues

es, intentas verlo desde distintas posturas para, porque claro no sa, no sabes la interpret, la intención comunicativa que tiene la persona que lo ha escrito. Tú lo estás leyendo, puedes interpretarlo de una manera o de otra pero no sabes la intención comunicativa, con la que se ha escrito. Por lo tanto, intentas ponerte en varias posturas un poco para intentar entenderlo lo mejor posible todo lo que quiere decir.

J: Y a la hora por ejemplo de escribir tú un correo electrónico, el hecho de usar, por ejemplo, un tiempo verbal o una palabra en vez de otra, ¿crees que ha cambiado de, a partir de estas semanas o que siempre ha sido, ha sido parecida?

B: Mm, no. Siemp, siemp, siemp, siempre intento ser muy cuidadoso. Muy cuidadoso porque al final, pues, mm, una persona a la que tú le estás escribiendo, por ejemplo que te comunicas con profesores para tutorías, para trabajos, para lo que sea, no t, puedes... cometer errores de bulto porque al final no te, no te van a tomar en serio.

J: Ajá.

B: Luego son cosas que se pueden mover en tu contra y, adem, además básicamente pues que hay que utilizar el lenguaje bien, a mi parecer.

J: Ajá.

B: Porque a mí personalemnte me gusta el lenguaje, hice la mención de lenguaje porque me gusta, me atraía, y me gusta utilizarlo bien. [no se entiende esta palabra] las faltas de ortografía no me, buf,

me saltan much, eh mucho a la vista.

J: ¿Sí?

B: Sí.

J: O sea que le das importancia a la forma y al contenido, ¿no?, del lenguaje.

B: Sí, le doy bastante. Sí. Sí, me parece que hay que utilizarlo adecuadamente, para eso está.

J: Ajá. Pero vamos, que esa opinión que tienes o esa reflexión acerca del lenguaje te viene de más allá que, desde hace dos semanas, ¿no?

B: Sí, probablemente.

J: ¿Crees que se haya visto, ni ligeramente? ¿no?

B: No, me viene, yo creo, desde lo que te digo la profesora esta que tuvimos, que tuve, la suerte de tener, la verdad. De que... muy escrupulosa, muy estricta, muy buena, y nos inculcó pues eso que... hay que utilizarlo bien. Al fin y al cabo no es lo mismo leer un texto con faltas con... mal escrito, con malas expresiones, que un texto bien, que lo entiendas a la primera... Al fin y al cabo a buen entendedor, pocas palabras, pero aún así, o sea si encima las palabras son buenas pues más todavía.

J: Claro. Ajá. O sea que esa reflexión acerca del lenguaje, te viene desde más allá que, que a esto. O sea, consideras que no ha habido prácticamente ningún cambio en esta...

B: Quizá un poco a la hora de los tiempos v, a algunos tiempos verbales a raíz del texto

que hicimos, el de... Pero, en general no. En general, he intentado siempre ser muy cuidadoso.

J: Cuando salimos de la sesión, ¿te quedaste pensando en algunas cosas o desconectaste rápidamente?

B: Claro. Sí, además me resaltó que la de, aún vi más clara incluso la primera.

J: ¿La del futuro?

B: Sí. La vi más clara incluso. Luego comentándolo igual con algún amigo todavía sí. Me resultaba más clara.

J: O sea que le diste alguna vuelta luego, después de eso.

B: Sí. Sí, me pareció interesante. Luego pues con, pues contándole a la gente pues, “¿a qué has ido a Soria?”, “Pues a esto, a lo otro, tal...”

J: Ajá.

B: Me pareció... sí.

J: O sea que has seguido hablando de esto durante unos días también, o...

B: Sí, algo, algo he comentado, sí.

J: ¿Podría decirse?

B: Sí.

J: Vale. Muy bien. ¿Quieres añadir algo más acerca de la experiencia que has tenido?

B: No, pues eso que me ha parecido muy interesante, me ha parecido muy interesante porque estas cosas del lenguaje me parecen bastante interesantes porque hay... Además, hay bastante más de lo que pued, de lo que pensamos al ver un texto.

J: Sí, claro.
B: Osea hay muchas maneras de utilizarlo, muchas maneras, much, la intención comunicativa, que tiene mucho que ver.
J: Sí.
B: Y al fin y al cabo la cohesión y la coherencia en un texto pues eso, es fu, a mi parecer es fundamental.
J: Y dice bastante también, ¿no?
B: Dice mucho
J: ... de la persona que la persona que escribe, ¿verdad?

ENTREVISTA A ALEJANDRO

J: ¿Qué tal la experiencia de la semana pasada?
A: Bien, pues una experiencia más, o sea yo que sé.
J: ¿Habías vivido eso, algo así antes?
A: No, pero como no tengo problema en juntarme con otra gente que no conozco de nada... pues...
J: ¿Y hablar de lengua?, ¿de... analizar la lengua y eso?
A: Claro eso es lo que...
J: Lo que era un poco diferente, ¿no?
A: Claro eso es, que no me reuno a hablar de lengua todos los días sino que, pues eso fue lo diferente. Y bueno, lo más estimulante a lo mejor.
J: Bueno, te hago las preguntas, ¿vale?
A: Ah vale, perdona.
J: Para que se quede en la grabación. Mira, teniendo en cuenta la experiencia que

ML1 muestra su desorientación general en relación con la tarea de la discusión y con el hecho de sentarse con participantes de cursos más avanzados.

Reconoce, en cualquier caso, lo interesante de la experiencia, que se basaría fundamentalmente en dos razones:

- encontrarse en un contexto en el que es observado y sentirse, por tanto, estimulado a ofrecer una buena puesta en escena de sí mismo;
- la absoluta novedad de la experiencia.

Como contenidos, lo único que declara apreciar de por sí, es el ítem FUTURO/PRESENTE, subrayando el hecho de que permite interpretaciones muy libres.

Entre los posibles cambios que la experiencia del test y de la discusión podrían haber producido, ML1 menciona el hecho de que **estimula la toma de conciencia de las propias actitudes con**

tuvimos el año pasado de... bueno de discusi, el año pasado no, la semana pasada, de discusión de... debate acerca de los ítems del test que hicisteis hace un año, ¿podrías contarme tus impresiones sobre los aspectos que te parecieron más interesantes o más estimulantes, en la entrevista?

A: Sí, bueno, lo más estimulante y lo más... más interesante para mí fue el hecho de que nos grabaran.

J: Ah, ¿sí?

A: Sí porque, a ver yo reunirme con alguien y hablar de lo que sea, puedo hacerlo, no tengo ningún problema. Pero el caso de que te graben y que estés pensando al principio, joder** pues me están grabando.

J: Ya, y lo que estás diciendo, ¿sobre los temas que estás diciendo y eso?

A: Eso es, que a lo mejor al principio te cohibes un poco más en, en expresarte.

J: Sí bueno pero poco a poco os fuisteis soltando y eso.

A: Sí, no luego ya, no tengo... por ejemplo, hoy ya sé que me están grabando no tengo ningún problema.

J: Ya, ya, ya, ya.

A: Como ya lo he vivido y... eso pues...

J: Y sobre lo que hablamos, eh, ¿viste algo que te llamara la atención, sobre los ítems o, yo que sé, alguna cosa que te pareció curiosa?

A: Sí. Eh, lo que me llamó la atención es que... estando aquí, según los leí, decía,

respeto a las pruebas.

No se trata, entonces, de conciencia de aspectos lingüísticos, sino de la **conciencia de su propio posicionamiento psicológico con respeto a una tarea**, lo que evidencia un aspecto profundo del aprendizaje.

joder** ¿yo esto por qué lo contesté?
Porque yo me acuerdo de cuando hice los ítems, estabas en clase...

J: Sí...

A: ...y tenías tu tiempo y estabas sólo y podías pensar en tus cosas, entonces más o menos lo hacías pensando. Pero cuando llegué, por ejemplo, lo que me pasó es que luego después sí me estuve comiendo la cabeza un rato de joder** ¿y por qué contestaba yo esto?

J: Claro, hace un año.

A: Claro, por eso decía yo... Y claro y luego, a lo mejor lo que contesté aquí en ese momento no era justamente lo que quería decir porque, pues fue... en el momento. Pero luego fuera, sí que me comía la cabeza en plan diciendo, joder** ¿por qué he contestado yo esto?

J: Ya, "contestaría eso"...

A: Eso es.

J: Bueno eso, yo creo que nos ha pasado a todos.

A: Pero... vamos, fue, estuvo bien.

J: Y... ¿escuchando las opiniones de los demás y eso...? Pues sí... yo creo que sí cambiaste alguna idea, ¿no?

A: Sí, o sea...

J: Me acuerdo que en la última, por ejemplo sí viste un poco otras interpretaciones.

A: Sí. Eso es. O sea, yo sabía que había contestado eso porque, pues porque yo pienso de una manera pero claro, está claro que la, hay otras personas pues que

pensarán muy distinto y... claro...

J: Ya, otras interpretaciones

A: Y, ¿estás de acuerdo? Sí. Que a lo mejor luego compartas o no su opinión, pues eso ya depende de cada uno, ¿no?

J: Ya...

A: Pero sí que, estaba de acuerdo con lo que decían.

J: Ajá. Y, ¿la experiencia de... de hablarlo o... argumentar tus opiniones eh... de forma, de forma oral delante de gente?

A: Pues eso es como... pues no sé, pues como cuando estoy con mis amigos. Que hablas de cualquier cosa, das tu opinión y...

J: Ya.

A: ... y si esto, y si piensas una cosa pues erre que erre, erre que erre y no sales de eso.

J: Ya.

A: A lo mejor con tus amigos, pues no les haces caso...

J: Les das una idea, ¿no? y te cuesta salir de..., de lo que has dicho al principio.

A: Claro, y con, con gente nueva pues bueno, las escuchas y, y eso.

J: Y es diferente a, cuando escribes, ¿no?

A: Eso es. También lo que fue, no sé, interesante fue que, no los conociera. Es decir, lo que me sorprendió es que yo era el único de primero...

J: Ajá.

A: ... ellos eran de cursos superiores, no sé de qué curso serían.

J: Ah, vale, vale.

A: O sea yo no los conocía de nada. Porque

podía dar la casualidad de que hubiéramos sido los tres de primero.

J: Ya.

A: Que a lo mejor si los conozco...

J: Claro, entonces ya tendrías más confianza con ellos.

A: Claro, eso es. Hubiese sido distinto. Pero oye, lo bueno es eso que... que eran de otros cursos y no los conocía de nada. Entonces, bien.

J: Y... ¿cuáles han sido los aspectos que te han parecido menos interesantes o más negativos por así decirlo, algo que... que no te gustó, o más...?

A: Es que, no es que... o sea, todo me... me pareció interesante.

J: ¿Sí?

A: A lo mejor, podría decir el sitio, que no estás en un sitio que digas, es el colegio, o es la universidad. Es un sitio...

J: Pero, ¿sobre lo que era el contenido de lo que hablamos así? ¿Algo que no te pareciera interesante?

A: No. Si... o sea, me pareció todo interesante, a lo mejor hubiera cambiado los ítems, bueno, por ver qué pasa, pero vamos que...

J: Ya, ya, ya. Y de los tres que hicimos, ¿alguno que no te llamara mucho así o...?

A: Bueno, no sé, los tres que hicimos, bien. Porque, el del primero se podía hablar, o sea, eran dos frases pero podías haber estado hablando aquí una hora si hubieras querido.

J: Sí.

A: A lo mejor porque estabas n..., estás nervioso y tal, pues hablas dos minutos. Vale.

J: Sí, y dan mucho pie a la, a la ambigüedad, ¿no?, esas dos frases.

A: Sí. Y el... bueno el texto, el texto es que era como...

J: ¿Qué te gusta más, lo de la discusión de los ítems o el texto?

A: A mí, la discusión de los ítems.

J: ¿Te pareció más amena o te...?

A: Sí, o sea bueno no es que, claro lo del texto es que... no sé, me parece más... más entretenido, mmm, no sé, eh, eh, debatir sobre eso que el texto ir cambiando las palabras, el porqué..., pero vamos que...

J: Ya, se ciñe más al ámbito igual, orto, eh, gramatical, ¿no?, en muchos casos.

A: Claro, eso es. Pero vamos que... que no hubo... ningún aspecto que no me pareciera interesante. Solamente, de hecho, lo que es esto en sí, me parece interesante porque nunca lo había hecho, es novedoso para mí y vaya, y me ha gustado.

J: ¿Sí?

A: Sí, o sea no... es una experiencia...

J: Pues me, me alegro.

A: ...una experiencia... bien.

J: Diferente, ¿no?

A: Claro, eso es. No es lo mismo que vas todos los días con tus amigos. Pues una cosa distinta.

J: Ya, sí.

A: Y bien, yo que sé.

J: Y para hablar de un tema de algo que tampoco, me imagino que no solerás debatir con tus amigos.

A: Tema que, que ni hablaré ni, y no sé si volveré a hablar, porque...

J: Bueno, nunca se sabe.

A: Claro, nunca se sabe. Nunca digas nunca, ¿no? Pero vamos...

J: Eso es.

A: ...que no es un tema con el que yo, coja y mañana me ponga a hablar con mis amigos. Pero bueno, fue, estuvo bien.

J: Me alegro. Y por último, eh, como consecuencia del tipo, bueno de la sesión que tuvimos, eh, ¿te parece que tu manera de acercarte a determinados mensajes, como los correos electrónicos, o la forma de comunicarte en las redes sociales si utilizas, o de interpretar artículos cuando lees algo en los periódicos, en una revista, en internet, eh, se ha visto cambiada de alguna manera?, eh ¿te has puesto más analítico, a analizar algo más o crees que, que no ha habido, que no has sufrido cambios?

A: Pues no, no, no ha sufrido cambios. Es decir, yo, cuando... por las redes sociales me..., me comunico, pues sea el Whatsapp o lo que sea, pues tengo el lenguaje este Whatsapp, est, el rápido. No pongo "que" con las tres letras, pongo la "q" y ya está.

J: Cuando escribes y es con el ordenador...

A: Pero en cambio, si mando un email, por ejemplo... si tengo que mandar un email para trabajo, o para la universidad o para cualquier cosa sí procuro escribir, o sea, escribo bien, con sus acentos y todo. Pero si es para amigos, pues...

J: Y... eso no ha cambiado desde hace dos semanas o, por lo menos la forma de pensar, decir, mm ¿aquí qué tiempo uso o así? Pregunto, ¿eh?

A: Mm, no. O sea...

J: No ha tenido ningún cambio, entonces.

A: No, no ha tenido ningún cambio.

J: Vale. Vale.

A: Vamos que sigo siendo, o sea, sigo, igual que siempre.

J: Igual.

A: Sí.

J: Vale.

A: No he tenido ningún cambio ni nada.

J: I, igual nos, no un cambio que se plasme en el correo sino en tu cabeza o así, ¿no?

A: No. Tampoco, o sea, igual.

J: No te has puesto a pensar...

A: El único cambio que hubo fue los... quince veinte minutos que según salí de aquí, me estuve... el pensando el porqué había contestado esto, lo otro... eso fue el único cambio que tuve.

J: ¿Y luego ya se acabó?

A: Y luego ya se acabó. Luego ya pues, eso. Y lo único que, bueno, y lo sigo haciendo, bueno mi novia es leísta y cuando dices, "se lo di" o "se *le* di", yo siempre *le* corrijo.

No sé por qué, porque... me suena raro.

J: ¿Tú no eres leísta?

A: No yo no.

J: ¿Para nada? Bueno, se ve.

A: Pero... es lo único que eso. ¿Cambiar? No.

J: Pero eso ya lo has, ya lo hacías antes.

A: Sí, eso ya lo hacía antes. Y lo sigo haciendo.

J: Vale, no es algo que haya cambiado ahora...

A: Claro, eso es. Que a lo mejor dices ahora...

J: ¿Igual se ha reforzado un poquito? No lo sabemos.

A: Sigue igual, si lo hace... se lo digo, le digo "oye, ¿qué pasa que esto es 'lo'?" Pero nada, sigo al o sea que... cuando eso... lo único eso pues que... tengo pues el, lo que es el lenguaje Whatsapp o lenguaje este, o escribo bien.

J: Sí, un registro más, más formal, ¿no?

A: Sí, eso es. Dependiendo de si es pues, para una entrevista, si es para la uni... O sea, si es para mis amigos no voy a estar a escribir todo.

J: Ya, ya, ya.

A: Si te van a entender, o sea.

J: Ya.

A: Vamos que ahora mismo, ahora te comunicas con cualquier persona por Whatsapp y... y te entiende todo el mundo. Sabe lo de que una "k" de kilo es una, un "que".... que.

J: Vamos, lo básico que tú no has, que no te ha cambiado nada en... de reflexionar más o así.

A: Ah, no no. Yo sigo igual, vamos, que no, no
me ha cambiado nada

J: Vale, vale. Te mantienes. Muy bien, pues
muchas gracias.

A: Nada hombre, a ti. Ha sido una experiencia
—— [no se entiende la última palabra]

J: Muy bien, Sheila. Pues nada, cuéntame, ¿qué te pareció la, la experiencia de la otra vez?

S: Pues...

J: De la semana pasada, que estuvimos grabando.

S: Me gustó porque... nunca había hecho nada de esto ni, ni conocía tampoco a nadie que hubiera hecho nada de eso y me pareció interesante.

J: Una cosa diferente, ¿no?

S: Sí.

J: Bueno, te voy leyendo las preguntas.

S: Vale.

J: A ver, teniendo en cuenta la experiencia de la discusión, bueno discusión, eh...

S: De lo que estuvimos...

J: ...del debate, ¿no?

S: Sí.

J: ... que tuvimos el sábado pasado acerca de los ítems del test que hicisteis hace un año, eh, ¿me podrías contar las impresiones sobre qué aspectos te parecieron más interesantes, o más estimulantes?

S: ¿De lo...?

J: De la propia entrevista, ¿eh?

S: ¿De lo que hablamos...?

J: Sí.

S: ¿...la otra vez? Pues me gustó la prueba esa del... texto que... era de adecuación.

J: El texto... ah vale. El... los ítems de

ML2 revela en la entrevista un **gusto espontáneo** por la exactitud / corrección formal de los usos de la lengua **y por la reflexión metalingüística en sí.**

Como aprendiente de la lengua inglesa en su plan de estudios de Magisterio, afirma que la reflexión sobre la diversidad de formas de un idioma a otro, para expresar un mismo concepto es parte de un hábito mental personal.

La experiencia del test y la de la discusión le han gustado porque van en línea con su orientación natural hacia los idiomas.

ML2 presta atención tanto a los aspectos del proceso (corregir errores – reflexionar traduciendo) como al producto lingüístico (una u otra palabra o categoría gramatical).

Entre las varias categorizaciones que ML2 hace espontáneamente, se encuentra la distinción bien definida entre registros formales e informales (redes sociales y contexto comunicativo).

aceptabilidad que se llama. ¿Lo de corregir el texto?

S: Como lo íbamos comentando entre todos porque además eso es algo que a mí me ha gustado desde siempre. Además estoy estudiando Magisterio, no sé si todos los que hacemos esto somos de Magisterio.

J: Sí, sí, sí. Vosotros tres sí.

S: Pues, siempre me ha gustado eso de corregir y encima con otros compañeros ver sus opiniones porque cada uno tiene un estilo de escritura pero... más o menos todos estábamos de acuerdo en todo y...

J: Sí.

S: ...y me gustó por eso la experiencia. Eso lo que más. Y luego la... la prueba de reflexionar también, eh, las frases que hablaban del futuro y del pasado...

J: Sí, la primera.

S: Sí. También porque... reflexionar cómo se pueden decir... cosas de una misma manera, o si... algo que parecía igual... depende del contexto puede... cambiar el significado.

J: Sí, de la interpretación también de cada uno, ¿no?

S: Sí, sí.

J: O sea, eh, te quedas sobre todo con el texto, de corregir.

S: Sí.

J: ... coregir errores gramaticales, como tiempos verbales y eso, ¿y luego también con la primera parte?

S: Sí.

J: ¿Y la última?

S: La última, es que no me acuerdo mucho, era lo de...

J: Lo de "Home sapiens", "home sapiens", "home sapiens"...

S: Sí, pero es que no entendí esa prueba, qué...

J: Había que...

S: ... qué objetivo tenía.

J: Había, mira la tengo aquí. Lo que teníais era que, que interpretarlo, enlazar por...

S: ...adaptar el significado.

J: Eso es. Era un anuncio publicitario y teníais que, eh, interpretar o relacionarlo...

S: Hombre, pues también me pareció interesante pero no...

J: Mira, aquí está. Además esta la hiciste bastante bien, ¿no?

S: No, no me ha quedado esta tanto como las otras, no sé.

J: Vale. ¿Entonces lo meteríamos en uno de los aspectos que te ha parecido menos interesantes, quizá? ¿en la entrevista?

S: Sí. Sí, no que no me haya gustado, también me pareció interesante pero... los otros dos más en comparación. Eh, principalmente porque no sabía el objetivo de esto, no sé, no...

J: Sí, pues tenías que... lo de "homo sapiens"...

S: Que igual era lo último que hablamos y

estábamos ya más cansados o...

J: Sí, vamos, tenías que, que interpretar el sentido de esta expresión, "homo sapiens", por qué la ha usado una empresa que anuncia decoración de interiores.

S: Sí.

J: Entonces bueno, yo creo que la interpretación que hiciste relacionando "home" con, que viene de, de "homo sapiens", bueno esta relación de "home sapiens", "home", en inglés, estab, estuvo bastante bien.

S: Sí bueno, aquí cada uno puede...

J: Sí, claro.

S: Sí.

J: La interpretación es libre, ¿no?, como la del fut, "El futuro es presente". Eh, ¿algún otro aspecto más a destacar, tanto como positivo como negativo del...?

S: ¿De esto? Pues... no.

J: De lo que hablamos, vamos, el otro día, de todo lo que, de todos los ítems que comentamos.

S: No, porque los que comentamos fueron estos tres, ¿no?

J: Sí, fueron sólomente estos tres.

S: No sé, si me dejo alguno, entonces...

J: Vale.

S: Y ya del test no me acuerdo, de cuando lo hicimos.

J: Ya, bueno ahí había unos cuantos más. Eh, bueno pues pasamos a la pregunta número tres. Como consecuencia del tipo de debate

lingüístico que tuvimos el otro día, eh, ¿a ti te parece que la manera de acercarte a determinados mensajes como correos electrónicos, sí, o... tu forma de comunicarte en las redes sociales si es que utilizas o de interpretar los artículos que lees en los periódicos, en las revistas o, bueno tu forma de procesar el lenguaje, no, tanto para interpretarlo, cuando lo lees como para, para escribirlo, crearlo, crees que se ha visto modificada desde, a partir de esa sesión que tuvimos o que se ha mantenido...?

S: Se ha mantenido igual esto, creo que no, no...

J: ¿No ha cambiado nada?

S: La manera que tengo yo de escribir o... o así en, en este tipo de cosas pues es la misma.

J: ¿Sí?

S: Que yo suelo escribir con, con corrección gramatical, pero con un lenguaje así familiar.

J: Ajá.

S: Porque redes sociales y eso...

J: Sí. Pero no..., aunque no haya cambiado tu forma de escribir sino la forma de pensar, igual, cuando ves algo dices, mm, ha usado este tiempo... eh, verbal porque va bien...

S: Eso me ha pasado siempre es que yo...

J: ¿Siempre?

S: ...siempre he sido de reflexionar, pero más que en las redes sociales que parece que ahí se permite cualquier cosa, reflexiono

más en, cuando estoy haciendo... trabajos más de la universidad o... además estoy haciendo la mención de inglés y comparo mucho los dos idiomas.

J: Ajá, eso es interesante...

S: Sí. Cuando estoy por ejemplo traduciendo, eh te quedas con una frase en inglés que dices, "¿y esto por qué es así?" y la comparas con, con el español y eso lo hago mucho.

J: Pero lo...

S: Sobre todo expresiones, significados... pero, ¿que haya cambiado con esta prueba? No.

J: ¿No? O sea, me dices que es algo, la reflexión y esto, que es algo de siempre, ¿no?, que te ha venido.

S: Sí

J: O sea, no has visto ningún cambio ni nada, ¿no?

S: No.

J: Vale. Pues nada, ¿quieres añadir alguna cosita más?

S: No.

J: Bueno pues entonces...

S: Que encantada de esto...

J: Me alegro, sí.

VII: LAS EVOLUCIONES DE LOS TRES PARTICIPANTES

ML0 ya desde el primer ítem revela un nivel de abstracción que parece superior a lo que se le había asignado en base al suministro individual del test. Con respecto al ítem FUTURO/PRESENTE, propone la idea de un denominador común que consiste en el concepto de inclusión.

En el curso de la larga interacción sobre este ítem, es el primero de los tres participantes que explicita la diferencia entre interpretación metalingüística y valor de verdad lógico. Posteriormente, en la prueba de Aceptabilidad, ML0 confirma su flexibilidad proponiendo correcciones al texto por medio de reelaboraciones auténticas y no simples eliminaciones. Sin embargo, las justificaciones ML del participante ML0 no resultan muy elaboradas.

En el último ítem, en cambio, ML0 sintetiza entre su espontánea flexibilidad y algunos aspectos que ha sabido tomar de la aportación participante ML2, que tiene una fuerte tendencia a la categorización. ML0 propone, por primera vez, un análisis sistemático y bien argumentado del ítem. Por otra parte, enriquece y elabora coherentemente su primer análisis de un elemento que toma de ML2. Por último, en la entrevista, ML0 es el participante que muestra de forma más explícita su participación en los ámbitos lingüísticos y metalingüísticos. De los tres participantes, es quien expone claramente la conexión entre su gusto personal por la experiencia en la que ha participado y su futura dedicación profesional.

ML1 empieza por elaborar su primer ítem evidenciando la identificación entre futuro y presente en el concepto de futuro inmediato, y manteniéndose firme en esta posición. En el curso de la interacción, tanto durante la prueba de Aceptabilidad como en la de Lenguaje Figurado, su posición pasa a ser más pasiva y se mantiene un tanto al margen de los demás que, al contrario, conducen la interacción. Sus dificultades a la hora de tomar posición con respeto a los otros participantes y al tutor se muestran claras en la entrevista individual y se asocian a su percepción de ser evaluado como estudiante menos experimentado. Sin embargo, la interacción sobre aspectos lingüísticos refuerza en ML1 la conciencia de su posicionamiento con y a través de la lengua en relación con sus compañeros.

La evolución de ML2 va in crescendo desde el primero hasta el último ítem. En la primera tarea, de naturaleza metasemántica, ML2 limita su elaboración al concepto de fugacidad que une presente y futuro. Sin embargo, en esta misma tarea, en varios momentos ML2 muestra tener en consideración ciertos factores formales como vehículo de significado (orden de las palabras en cada frase, diferente naturaleza semántica de los verbos, presencia de adverbios de tiempo).

En la prueba de Aceptabilidad emerge una gran orientación metagramatical en ML2, que muestra una alta competencia para categorizar unidades lingüísticas. En el último ítem, su análisis metagramatical se funde con un análisis metasemántico en una interpretación rica y coherente, plenamente en línea con su nivel ML2. En la entrevista, emerge de nuevo tanto su interés propio por el análisis gramatical y formal como, en general, por su flexibilidad en la relación forma-contenido en base a los contextos.

VIII. EL ROL DEL TUTOR

La participación del tutor evoluciona desde un *scaffolding* (soporte) muy fuerte y estructural en el primer ítem hacia una conducción más matizada en las partes sucesivas. De la primera fase, ya hemos analizado los momentos más relevantes durante la conducción del ítem FUTURO/PRESENTE.

A partir de la prueba de Aceptabilidad, la mayor autonomía de ML0 y ML2 modera el rol estructurante del tutor, que se limita ahora, a recordar las respuestas que los participantes habían formulado en el test y asegurarse de que la sucesión de las preguntas tiene lugar.

En las entrevistas individuales, aunque deba seguir un esquema fijo de preguntas, el tutor modula sus intervenciones en base a las respuestas que obtiene de cada uno.

En resumen, la interacción que hemos comentado ha requerido una gran flexibilidad a la hora de dosificar momentos de fuerte orientación de la atención de los participantes sobre aspectos muy variables de las tareas y momentos en los que prevalece la escucha de cada uno de ellos. La capacidad de ir más allá de un esquema fijo en base a las repuestas de cada uno de los participantes se percibe también en la manera de dirigir las entrevistas. Podemos asumir que las evoluciones de los participantes descritas hasta hora son, en parte, el resultado de la manera de dirigir esta interacción.

En conclusión, de toda la experiencia del uso interactivo de los ítems del THAM-3, podemos afirmar que la discusión por un lado ha confirmado aspectos que ya habían emergido en la fase del suministro individual y habían conducido a la asignación de niveles y, por otro lado, ha hecho evolucionar la toma de consciencia metalingüística de cada participante por medio de procesos distintos. La evolución más espectacular es la que sufre ML0, que visiblemente se pone a la escucha de las opiniones de los demás, captando elementos que no sabía antes (ej.: el significado de la palabra latina “sapiens”) o sugerencias del tutor, como el concepto de “interpretación”. Sin embargo, aún la participante ML2, que elabora desde un enfoque tan claramente técnico y metagramatical, va completando su acercamiento formal a los ítems incluyendo varios aspectos semánticos y contextuales. ML1, por su parte, que parece permanentemente desorientado en toda la discusión, declara abiertamente que le ha gustado encontrarse “bajo observación” por parte de participantes más avanzados, y por consiguiente, en una situación que le demanda un mayor grado de concentración.

En definitiva, la interacción, desarrollada mediante una experta conducción por parte del tutor, ha sabido estimular los procesos metalingüísticos de los participantes hacia niveles y formas que el suministro individual de por sí no habría podido elicitar.

IX. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANDILERA, G., ILCETO, P., LASAGABASTER, D., MERINO, J.A., PINTO, M.A. (in press). The validation of the THAM-3 (Test de Habilidades Metalingüísticas n.3, *Lasagabaster, Merino, Pinto, 2015*).
- Special Issue edited by M.A. Pinto: *The MATEL Project: Research Results. RIVISTA DI PSICOLINGUISTICA APPLICATA /JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLINGUISTICS*. XV, 2.
- LASAGABASTER, D., MERINO, J.A., PINTO, MA. (2015). *El THAM-3 (Test de Habilidades Metalingüísticas n.3. Adolescentes-adultos)*. www.matelproject.com.
- MELOGNO, S. (2014). Le applicazioni cliniche, in M.A. Pinto, & S. Melogno (2014). *Lo sviluppo metalinguistico. Modelli, strumenti e applicazioni cliniche*. Firenze, SEID.
- PINTO, M.A. (1999). *La consapevolezza metalinguistica. Teoria, sviluppo e strumenti di misurazione*. Pisa-Roma. Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- PIAGET, J. (1975). *L'équilibration des structures cognitives*. Paris, P.U.F.
- PINTO, M.A., ILCETO, P. (2007). *TAM-3. Test di Abilità Metalinguistiche n.3. Fascia adolescente-adulta*. Roma, Carocci.
- PINTO, M.A., TITONE, R., GONZALES GIL, M.D. (2000). *La consciencia metalingüística. Teoría, desarrollo e instrumentos de medición*. Pisa-Roma. Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- VYGOTSKY, L.S. (1934; esp. 1964). *Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, Lantaro.

COLLANA MATERIALI E DOCUMENTI

1. La plastica nell'arte e per l'arte. I polimeri come materiali di base e di restauro per i beni culturali
a cura di Luigi Campanella, Alice Hansen, Ezio Martuscelli, Antonella Russo
2. Museo di Merceologia, Sapienza Università di Roma. Catalogo ragionato degli strumenti scientifici / Museum of Commodity Science, Sapienza University of Rome. Catalogue Raisonné of scientific instruments
Małgorzata Binięcka, Patrizia Falconi, Raffaella Preti
3. Video didattico sull'uso interattivo del TAM-2
Federica Micale, Irene Bracone, Maria Antonietta Pinto
4. Video didattico sull'uso interattivo del TAM-3
Federica Micale e Maria Antonietta Pinto
5. Utilización interactiva del THAM-2
Pilar Núñez Delgado y María Santamarina Sancho
6. Utilización interactiva del THAM-3
Video didáctico sobre un grupo de discusión
Jon Ander Merino y David Lasagabaster
7. Utilisation interactive du THAM-3
Vidéo didactique à partir d'items du THAM-3
Isabelle Monette & Sonia El Euch
8. Tham-2 test de habilidades metalingüísticas nº 2 (9-14 años)
Pilar Núñez Delgado y Maria Antonietta Pinto
9. The "MATEL" Project: Research Results
edited by Maria Antonietta Pinto
10. Metalinguistic Exercises as Classroom Activities
edited by Maria Antonietta Pinto

ISBN 978-88-98533-69-5



9 788898 533695